

RESSENYES

Eco, Umberto

Experiences in Translation

Toronto, Buffalo, Londres: University of Toronto Press, 2001, 132 p.
(Trad. Alastair Mc Ewen)

Las reflexiones de Umberto Eco en torno a la interpretación (*Los límites de la interpretación*) sobre el lector modelo y el lector empírico (*Lector in fabula*) y sus tratados sobre pragmática y semiótica son referencia obligada para todos los que se interesan por la teoría de la traducción, especialmente por la traducción literaria, pese a que a lo largo de su extensa obra, Eco no haya dado, que sepamos, especial importancia a la traducción como objeto de estudio. Ahora, sin embargo, nos llega, en forma de un pequeño libro, una breve recopilación de sus lecciones en la Universidad de Toronto como profesor invitado en el año 1998 y de las clases sobre la traducción intersemiótica que dio en la Universidad de Bolonia entre 1998 y 2000.

El libro está dividido en dos partes: la primera («Translating and being translated») refleja, de manera muy personal («I deliberately wanted to discuss my experiences in the light of a “naïve” concept of translation», p. ix), sus experiencias como traductor y como escritor traducido a muchas lenguas, pero siempre subrayando la importancia del sentido común: «I apologize in advance for relying so much on common sense, but common sense is not necessarily a bad word»

(p. x). La segunda parte («Translation and Interpretation») es una reflexión más general, más teórica, sobre la traducción, aunque Eco no se defina a si mismo como teórico en este campo (y menos como traductólogo, palabra que, de esto podemos estar seguros, rechazaría categóricamente): «Active or passive experience in translation is not irrelevant for the formulation of theoretical reflections on the subject. In my lecture, therefore, my primary aim is to consider certain problems that I have tried to solve, not as a translation theorist or as a semiotician interested in translation, but as a translated author and as a translator.» (p. 6)

Eco nos invita esta vez, aunque no explícitamente, a un «paseo por los bosques de la traducción» (y no a una de esas «carreras de obstáculos» a que muchos traductólogos nos tienen acostumbrados), a un paseo ameno con su lenguaje didáctico y fina sutileza, a lo largo del cual nos propone algunas paradas para reflexionar sobre algunos aspectos que vienen marcando desde hace tiempo la discusión en torno a la traducción literaria.

Estos hitos que nos marcan el camino van ilustrados con numerosos ejemplos extraídos de las traducciones de sus obras al ale-

mán, español, francés o inglés, especialmente de sus novelas *La isla del día de antes*, *El nombre de la rosa* y *El péndulo de Foucault* y de obras que ha traducido del francés. En este último caso, Eco vuelve a centrarse en la traducción de *Sylvie* de Gérard de Nerval, «uno de los libros más bellos que se han escrito jamás», como ya comentó en sus *Seis paseos por los bosques narrativos*, una novela que leyó y releyó durante cuarenta años y de la que afirma conocer «cada una de sus comas, cada uno de sus mecanismos secretos», y que cada vez que la lee de nuevo, se vuelve «a enamorar como si la leyera por primera vez». También se detiene en el ejemplo de las traducciones al italiano y al francés de *Finnegans Wake*, autotraducciones del propio James Joyce. Todos los ejemplos sirven para apoyar el concepto de Eco sobre lo que debe hacer el traductor, que es, en definitiva, transmitir *la intención del texto*: «In spite of this, the English text says exactly what I wanted to say», comenta agraciado sobre la traducción al inglés de William Weaver de un pasaje de su *Foucault's Pendulum*, que considera más adecuada que el original (p. 8) (en ello concuerda con Jorge Luis Borges, que decía a su traductor Gregory Rabassa: «Don't translate what I've written but what I wanted to say»), y afirma que «instead of speaking of equivalence of meaning, we can speak of functional equivalence: a good translation must generate the same effect aimed by the original.» (p. 44)

En este sentido, la validez de las fuentes de las que Umberto Eco extrae sus ejemplos es incuestionable: por un lado, siendo el autor del texto original, sabrá, claro está, lo que quería transmitir en cada momento en sus novelas y a lo que se refería; por otro lado, en el caso de la traducción de *Sylvie, souvenir du Valois*, pese a que Gérard de Nerval (Gérard Labrunie), obviamente, no puede explicar su intención narrativa, el intenso análisis que Eco realizó de esta obra, a la que de joven dedicó «un ensayo horrible» y más tarde una serie de seminarios, numerosos artículos y hasta un *graduate*

course en la universidad de Columbia, lo convierten en una autoridad que debemos aceptar. En lo que se refiere a James Joyce, el hecho de que se haya autotraducido convierte a las versiones italiana y francesa en «traducciones privilegiadas», que permiten, indirectamente, el acceso a la intención real del autor. Cuando se refiere a la traducción poética, Eco parece apoyarse en reconocidos traductores a los diferentes idiomas, aunque de los nombres escogidos, el que abajo firma sólo conoce al insigne poeta luso Fernando Pessoa.

En la primera parada nos encontramos con una reflexión sobre la *equivalence in meaning*, sobre la que Eco nos recuerda que la transmisión del sentido va mucho más allá de la búsqueda de equivalencias formales (*father – padre – père*), del mismo modo que dentro de una lengua no existe la sinonimia completa (*padre* no es sinónimo de *papá*). También cuestiona el enfoque de ciertos teóricos que postulan que la solución de los problemas pasa por un metalenguaje, un *tertium comparationem* que represente «lo intencionado». En la siguiente parada rechaza las consecuencias que algunos teóricos sacaron de la hipótesis de Sapir-Whorf y afirma que «translation does not concern a comparison between two languages but the interpretation of two texts in two different languages.» (p. 14)

Y así va repasando algunas de las cuestiones más conflictivas en traducción literaria: la detección de referencias o alusiones, la transferencia de cultura a cultura, la traducción arcaizante versus modernizante, *foreignisation* versus *domestication* como estrategia traductora o la discusión entre *source-oriented* y *target-oriented translations*, sobre lo cual nos recuerda el efecto que ciertas traducciones han tenido en la cultura meta (la traducción de Lutero cambió la lengua alemana, las traducciones de Heidegger modificaron el estilo de la filosofía en Francia, las traducciones de autores americanos realizadas por Elio Vittorini no sólo han tenido un gran impacto en la literatura italiana, sino que han desencade-

nado la aparición de una corriente en el cine, el nuevo realismo).

Eco se pregunta si es posible modificar la trama de la historia, si es lícito omitir o decir cosas que no están en el original, habla de la compensación de las pérdidas mediante la reescritura y se concentra en uno de los puntos que considera más relevantes: ¿cómo traducir el ritmo? Para él, éste último aspecto es lo que distingue a la traducción adecuada y correcta, la *translation proper*. En este sentido admira la traducción de *Finnegans Wake* al francés realizada por el propio Joyce y nos transcribe un ejemplo esclarecedor: «Let us take a look right away at an example in which Joyce (translate) a rhythm proper to English [...]: Tell me at all, tell me now. You'll die when you hear. Well you know, when the old cheb went futt and dis what you know. Yes, I know, go on. Here there are thirty monosyllabic words. The French version tries to reproduce the same monosyllabic structure [...]: Dis-moi tout, dis-moi vite. C'est à en crever. Alors, tu sais,

quand le vieux gaillard fit krack et fit ce que tu sais. Oui, je sais, et après, après? Twenty-five monosyllabes. Not bad. [...]». La reflexión más teórica se basa de las propuestas de Roman Jakobson, los tres tipos de traducción (intralingüística, interlingüística e intersemiótica), a los que Eco dedica esencialmente la segunda parte del libro. En ella discute los conceptos asociados a los tipos de traducción que propone Jakobson: *interpretation, translation proper y transmutation*.

¿Quién será el «lector modelo» al que Eco dedica estas *Experiencies in Translation*? Podemos estar seguros de que no ha querido escribir un tratado de traductología general, sino que se dirige a todos los que se interesan por la lengua y las lenguas, que serán, en definitiva, sus «lectores empíricos».

Wilhelm Neunzig

Universitat Autònoma de Barcelona
Departament de Traducció
i d'Interpretació

GAMBIER, Yves; GOTTLIEB, Henrik (eds.)
(Multi)Media Translation
Amsterdam: John Benjamins, 2001, 298 p.

(Multi) Media Translation és el títol del volum 34 de la sèrie «Benjamins Translation Library» editada per dos grans especialistes de la traducció audiovisual, Yves Gambier i Henrik Gottlieb. El llibre recull algunes de les ponències presentades en dos fòrums, el Seminari de Misano, titulat *Multimedia & Translation*, que va tenir lloc a Rimini (Itàlia) el 26 i 27 de setembre del 1997, i la conferència de Berlín *Quality and Standards in Audiovisual Language Transfer*, dels dies 15 i 16 d'octubre de 1998.

Tots dos esdeveniments van reunir prop de 350 participants, tant del sector privat com del públic, amb estudiosos, traductors i intèrprets professionals, estudiants de postgrau, agents de decisió de l'adaptació lingüística per als media, productors, creadors

de tecnologia lingüística i d'eines, distribuidors, etc.

El llibre comença amb un prefaci dels editors titulat «Multimedia, Multilingua: multiple challenges». Per als autors, encara hi ha molts pocs estudis que considerin l'impacte de la tecnologia sobre el domini en llengües estrangeres, o sobre els efectes que la manca d'habilitats lingüístiques té en la tecnologia, fins i tot quan la tecnologia moderna de la comunicació implica multilingüisme, encara que, al mateix temps, aplani el camí a una *lingua franca*. També manquen estudis especialitzats sobre els media com un dels elements essencials a l'hora de formar identitats culturals i lingüístiques. En definitiva, la recerca en traducció multimèdia continua sent difícil per una manca de